**СТАТУС И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АСПЕКТА**

[***Латышев Кирилл Игоревич***](https://sci-article.ru/polz.php?i=12355)

Сапыцкий Влад Олегович

***Аннотация:***

*Статья посвящается определению особенностей англоязычного сленга. Обращается внимание на способы перевода сленга на русский язык.*

***Abstract:***

*The article is devoted to the determination of peculiarities of English slang. Special attention is paid to the means of translation of slang into the Russian language.*

***Ключевые слова:***

*сленг; перевод; текст*

***Keywords:***

*slang; headline; translation; text*

**Актуальность исследования**. Уже не одно десятилетие лингвисты, психологи, социологи и культурологи исследуют такой феномен, как сленг. Этот факт объясняется непрерывным процессом пополнения лексического состава языка. Сленг в тексте - это одно из лингвистических средств воздействия на читателя, формирования его мировоззрения, поведения, восприятия и оценки окружающей среды, и объясняет причины роста его популярности. Привлечение лексики, которая выходит за рамки литературного языка, является интересным явлением в публицистике как английськомовних, так и украиноязычных изданий. Лексическая система языка публицистики, как и субсистемы сленге - динамичные системы современных языков.

Свидетельством заинтересованности отечественных ученых проблемой сленга могут служить работы таких лингвистов, как Горбач А., Ставицкая Л. А., Мартос С. А., Пиркало С. В., Химик В. В., Хомяков В.А., Швейцер А. Д. и другие. Кроме того, укачена проблема активно разрабатывалась и разрабатывается зарубежными исследователем ками, например Кротти Дж., Спирс Г. А., Партридж Е. и другими.

Ученые пытаются дать определение сленга, однако, как показало изучение научной литературы по теме исследования, единого подхода к данному явлению до сих пор не существует. Впрочем, некоторые аспекты и проблемы употребления и функционирования сленга остаются пока открытыми для исследования, а именно целесообразность использования сленга, его функции и способы перевода в публицистическом дискурсе. Отсутствие системного подхода к проблеме сленга, широкий спектр методов его исследования, увеличена роль английского языка как международного языка общения, механизмы воздействия газетного текста на мировоззрение читателя, пристальный интерес ученых к сленгу определяют актуальность данного исследования.

**Научная новизна**. Следует обратить внимание, что термин "сленг" чаще употребляется в английском языке, однако в последнее время он активно используется и в украинском языке. Исследователями до конца не выяснено, когда слово "slang" впервые появилось в английском устной речи. Языковед, специалист в области сленга и составитель словника сленгу Эрик Партридж утверждает, что письменно оно впервые было зафиксировано в XVIII веке. Тогда оно означало "обида". Примерно в 1850 году этот термин стал использоваться шире, как обозначение «незаконной» просторечной лексики. В это же время появляются синонимы слова slang: "lingo", который использовался преимущественно в низших слоях общества.

**Введение**

Рассмотрим некоторые из многочисленных научных определений сленга. В языкознании определения Хомякова В. А. звучит так: "Сленг - это относительных но устойчивый для определенного периода, широко используемый, стилистически маркова- ний (снижен) лексический пласт (существительные, прилагательные и глаголы, обозначаются ют бытовые предметы, процессы и признаки) - компонент экспрессивного просто-летие, входящей в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближенности к литературному стандарту, обладает пейоративный экспрессией »[9, с. 43-44].

Другая трактовка понятия «сленг» предлагается в «Словаре лингвистических терминов" Ахмановой А. С .:

1. Сленг — это разговорный вариант профессиональной речи.

2. Сленг - это элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особого эмоционально-экспрессивной окраски [4, с. 419].

Как видим, в первой дефиниции сленг — это ряд слов, используемых в терминологическом значении, например «дворник» или «запаска» у автомобилистов. Такие слова удобные для неформального разговора профессионалов. То есть, сленг ограничивается профессиональной сферой применения. Во втором случае описанное явление несколько другое: следует говорить о словах, покинувших профессиональную сферу и стали общеупотребительными. Например, "ass sucker" - шестерка, шестерка, которое в языке воров означает "человек, служащий ворам".

Изучение научной литературы, а также исследования конкретных проявлений сленга в бытовой речи носителей английского языка позволили выделить основные свойства сленга, к которым можно отнести следующие:
1) Сленг - это не литературная лексика, то есть слова и словосочетания, которые находятся за пределами литературного английского языка (Standard English) с точки зрения требований современной литературной нормы [1]. Например: «He's a rad kid" - "Он балдьожний чувак."

2) Сленг — это лексика, возникающая и используется прежде всего в устной речи, например: "Do you wanna gimme that?" - "А ну-ка, дай ту штуку."

3) Сленг — это эмоционально окрашенная лексика.

4) Сленг характеризуется более или менее ярко выраженным фамильярным окраской подавляющего большинства слов и словосочетаний. Это свойство сленга сужает стилистические границы его употребления. 5) Фамильярное эмоциональную окраску многих слов и выражений сленга видриз- ется большим разнообразием оттенков (шутливое, ироническое, насмешливое, пренебрежительное, презрительное, грубое, пошлое и т.д.) [7, с. 6]. Например: "Just look at this quail, is not she lovely?" - "Ты только посмотри, которая клевая чувиха!" "There's a nabber who wants to talk to you" - "Здесь один мент хочет поговорить с тобой." "She's such a total zod" - "Она очень неприятная чувиха". "Tell that stupid shit to get out of here or I'll bust him one" - "Скажи этому козлине, чтобы он сваливал, или я ему в морду дам" [8, с. 13].

6) Сленг включает различные слова и словосочетания, с помощью которых люди мо гут отождествлять себя с определенными социальными и профессиональными групами [3, с. 26]: "cop", "slop" или "copper" - "полицейский", "dick" - "детектив". Сленг - понятие очень широкое учитывая причин и мотивов его использования. В живой речи выработки и использования молодежного сленга в целом стимулируются: - недовольством традиционными словами и выражениями; - столкновением с новыми обстоятельствами, для которых имеется лексикон является по своей сути бедным; - стремлением поразить общество; - желанием "истинного, неподдельного" общения; - желанием достичь определенного комического эффекта; - желанием создать определенный стилистический эффект с помощью яркости и экспрессивности сленге [2, с. 57]. Главными факторами, способствующими творению новых сленговых об- ний, является внутренне лингвистические законы развития лексического состава языка и внеязыковой воздействия. Среди последних назовем: - выход СМИ из-под цензуры, их идеологическая НЕ регламентированность, раскованность; - свободный поиск журналистами новых экспрессивных средств выражения на фоне стандарта и клише; - с провозглашением российской государственности усиление внимания авторов к удельных источников украинского национального языка. Наибольшие трудности при переводе сленговых единиц как с иностранного языка на язык перевода, так и наоборот, заключаются в том, что сленг, особенно молодёжный, является подвижным слоем лексики и ни один словарь новых слов не в состоянии догнать развитие речи в этой сфере. К тому же, многие лексических единиц сленга очень недолговечны и быстро выходят из употребления. Словари их просто не успевают зарегистрировать. Таким образом, самая большая сложность в работе со сленгом - нахождение современных эквивалентов [2, с. 13]. Кроме того, переводчики сталкиваются с рядом других проблем, которые мы рассмотрим подробнее.

**Основная часть.**
Лексические единицы профессиональных жаргонов является устойчивыми во времени, и подбор эквивалентов для них осуществляется достаточно легко. Такие лексические единицы можно отнести к контекстуально-свободных сленгизмив. К примеру: "Lab" - "лаборатория", "лабка" [6, с. 245]. Эти слова являются лексическими единицами, принадлежащих к американскому студенческому сленгу и имеют в украинском студенческом сленге регулярные эквиваленты. Как правило, это техническая лексика и слова-термины.

В стандартном языке в контекстуально-свободных лексических единиц належать имена, географические названия, названия периодических изданий и фирм, названия кораблей, самолетов, партий и общественных организаций. Лексические единицы, обозначающие эти же явления и понятия, но принадлежат к сленгу, являются контекстуально- зависимыми и не имеют регулярных эквивалентов в языке перевода [5, с. 137]. Например, слово "horse (n") в современном американском студенческом сленге может обозначать: 1) "героин" ( "That guy looks strange, he might be kicked by a horse") 2) "бракосочетания" ( "He's off to his horse and carriage") 3) "работа" ( "He always uses a horse during exams to copy the right answers»).

Особенности перевода как американского, так и русского сленгов связаны также с существованием такого "экзотического" явления как энантиосемия (или внутренняя антонимия), т.е. лексических единиц, которые сочетают в себе противоположные значения [6, с. 107]. Примерами в американском студенческом сленге могут быть следующие лексические единицы:
neat // the most некто или нечто замечательное или отвратительное. nice, fine // С русского сленга можно привести следующие примеры энантиосемии: балда // корыто // очень умный или очень глупый // задрот 'зацикленный на чём-нибудь'.
Таким образом, надо выбирать необходимый эквивалент, исходя из понимания контекста. При сравнительном анализе американского и украинского сленгов обнару- ляется значительный слой лексики, возникший на основе реалий данной страны и не имеет эквивалентов в языке перевода [6, с. 45]. Примером безэквивалентных единиц в американском молодежном сленге есть следующие слова: - "rambo" - глагол, образованный путем конверсии (N → V) от имени главного героя одноименного телесериала и обозначает "уничтожить";

- "campused" - ограниченный территорией кампуса (территории, прилегающей к университету и включает учебные и жилые корпуса, предприятия бы- ного обслуживания). Поскольку в украиноязычной реальности университет единственная корпуса, понятно, что понятие, выраженное прилагательным "campused", не могло возникнуть в украинском языке. Если говорить о сленговые единицы, составляют трудности для пере- кладу, то ярким примером будет лексема "soccer mom" - белая замужняя женщина, которая принадлежит к среднему классу, посвятившая себя заботе о семье и воспитанию детей: после уроков возит их на различные внешкольные мероприятия, занятия в спортивных секциях, кружках (как представитель социально-демографической группы). Сленгизм имеет переважнонегативну коннотацию.

Приведем примеры безэквивалентных единиц украинского молодежного сленга: 1) "гопота" - грубая, малообразованный городская молодежь, которая часто издевается над людьми, неспособными постоять за себя (понятие возникло в 20-е годы ХХ в. В С.-Петербурге от сокращения ГОП - "Городское Общество Паразитов" и без изменений вошло в украинском сленге);

Итак, проблема сленга, в частности его перевода, является одной из приоритетных звеньев исследования публицистического дискурса. Исследование показало, что наиболее адекватным решением при переводе сленгизмив является использование функциональных аналогов или вариативных соответствий при наличии их в языке перевода. При их отсутствии можно прибегнуть к описательного перевода или использовать ряд пере- кладацьких трансформаций, соблюдая при этом соответствующих норм языка перевода, а в случае, когда контекст заставляет отказываться от выбора одной из вариантных соответствий, - искать контекстуальную замену. 2) "чебурахы" - уши (слово, образованное от имени героя популярного радян- ского мультфильма) и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ВЫВОДЫ

**Таким образом**, при переводе сленга, в том числе молодежного, который возник на основе реалий отдельной страны, приходится прибегать к:
**- описательному переводу;**
**- к заимствованию слов на основе транслитерации с описательным переводом.**

Итак, проблема сленга, в частности его перевода, является одной из приоритетных звеньев исследования публицистического дискурса. Исследование показало, что наиболее адекватным решением при переводе сленгизмив является использование функциональных аналогов или вариативных соответствий при наличии их в языке перевода. При их отсутствии можно прибегнуть к описательного перевода или использовать ряд переводческих трансформаций, соблюдая при этом соответствующих норм языка перевода, а в случае, когда контекст заставляет отказываться от выбора одной из вариантных соответствий, - искать контекстуальную замену (т.е. необходимо провести комплексный анализ и поиск соответствия).

***Библиографический список:***

 *1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка [Текст] = English Lexicology : [учеб. пособ. для студ. вузов, обуч. по пед. спец.] / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 3-е изд., стереотип. – М. : Дрофа, 2001. – 288 с. – (Серия “Высшее образование”). – Библиогр.: С. 283–287.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : (Стилистика декодирования) : [учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов по спец. ин. яз] / Ирина Владимировна Арнольд. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с. – Библиогр.: – С. 296–298.
3. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык / Н.Д. Арутюнова // Вопросы языко- знания. – 1987. – No 3. – С. 3–19.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / О. С Ахманова. – М.: Энциклопедия, 1976. – С. 400–419.
5. Беляева Т. М., Нестандартная лексика английского языка / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1985. – 136 с.
6. Вопросы английской контекстологии : [межвуз. сб.]. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1974. – Вып. 1 / [под ред. М. А. Кащеевой]. – 1974. – 159 c.
7. Гальперин И. Р. О термине “слэнг” / И. Р. Гальперин // Вопросы языко- знания. – 1986. – No 6. – С. 107–114.
8. Казачкова Е. М. Формирование и функционирование молодежного сленга в лингвокультурной среде [Текст] / Е. М. Казачкова. М., 2006. – 26 с.
9. Хомяков В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода : Автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / В. А. Хомяков. – Л., 1980. – С. 5–49.
10. Campbell, D.T. Distinguishing Differences of Perception from Failures in Communication in Cross-Cultural Studies// Cross-Cultural Communication: Epistemology and Anthropology. N.Y.: Harper & Row, 1964, p. 308-336.
11. Латышев К. И. СРАВНЕНИЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И ШВЕДСКОЙ МЕДИАСФЕРЫ. ВВЕДЕНИЕ В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ ПРАКТИКУ, ПРОБЛЕМАТИКУ И ТЕРМИНОЛОГИЮ. АВТОРСКИЙ КУРС ЛЕКЦИЙ, 2020. 37 С.*